李岚清在《人民日报》撰文讲述：

江泽民恢复世界名曲失传歌词经过

江泽民为李岚清“纠错”

在上个世纪三四十年代的学校中，曾经传唱流行过许多著名的中外歌曲，中国歌曲如《送别》、《毕业歌》、《梅娘曲》、《教我如何不想他》、《大路歌》、《义勇军进行曲》、《松花江上》、《长城谣》、《渔光曲》、《嘉陵江上》、《秋水伊人》、《天涯歌女》、《夜半歌声》、《山那边呀好地方》、《玫瑰，玫瑰，我爱你》等；外国歌曲如《念故乡》、《我的家庭真可爱》、《老人河》、《当我们年轻的时候》、《友谊地久天长》、托塞利的《小夜曲》、德尔德拉的《回忆》等。由于这些歌曲旋律流畅优美，内涵丰富，动听感人，富有魅力，且朗朗上口，易学易唱，深受师生们的喜爱，因此，演唱这些中外歌曲成为一种流行的校园文化。时至今日，尽管岁月流逝大半个世纪，有些歌曲仍然在一些老年知识分子的脑海中留下深刻印象，许多老同志能哼唱其旋律，有的还能完整地吟唱整个歌曲。记得多年前，在一次小型聚会中，江泽民同志要我弹奏钢琴，虽然我一再申明我不会弹琴，只是“乱弹琴”，也只好硬着头皮即兴弹奏了德尔德拉的《回忆》，弹着弹着一时忘记了下面的旋律，于是我就信手转到了托塞利的《小夜曲》。我的这一“转换”很快被江泽民同志发现了，他说：“你怎么弹《回忆》转到托塞利的《小夜曲》去了？”接着他便用英语唱起了这首歌曲。

去年夏天的一天，我接到江泽民同志的电话，他问我有没有托塞利《小夜曲》的英文歌词，当时我手头没有，答应帮助找一下。我通过国内外各种渠道进行了认真查找，找到两个版本的英文歌词，但都不是当年在国内流行的那个版本。江泽民同志也亲自请几位老音乐家帮助寻找，同样没有结果。

说到小夜曲，人们不免会想起莫扎特歌剧《唐·璜》中放荡不羁的贵族青年唐·璜拿着曼陀林在艾尔薇拉小姐的窗下轻唱小夜曲的场景。男主人公唐·璜企图用歌声吸引艾尔薇拉小姐的女佣采琳娜，他演唱的是一首轻柔的情歌——《打开你的窗，心爱的人》。这一幕真实地再现了行吟诗人演唱小夜曲的情景。这首又被后人称为《唐·璜小夜曲》的著名歌曲，曲调优美淳朴，情绪温存热烈，成为歌剧《唐·璜》中的经典唱段。

托塞利的《小夜曲》也是一首世界名曲，它表达的却是凄美的爱情主题，哀婉悲伤，百转千回，感人至深。

恢复抢救世界名曲

这样一首曾被人们广为传唱的名曲，其英文歌词的失传无疑是件憾事。所幸江泽民同志至今还能用英语基本完整地吟唱这首歌曲，他怀着对这首名曲的钟爱之情和保护高雅音乐艺术的责任感，亲自为恢复抢救这首名曲原来的英文歌词作出了不懈的努力。他首先默写出当时的英文歌词，为慎重起见，又请几位同志共同推敲校核，不但再现了这首《小夜曲》的英文歌词的原貌，还将它翻译成中文。为此，江泽民同志又给我写了下面这封信：

岚清同志：

托塞利小夜曲乃世界名曲。我在大学期间，同学们经常吟唱，至今仍给我留下深刻的印象。绝大部分唱词我都能写得出来。但少数唱词只能哼其声而不能知其意。近几年我遍访京沪等地音乐学院、过去的老同学、老教授乃至九十几岁的周小燕同志，均未有结果。

最近，在北戴河学习英文期间与外交部翻译室副主任许晖、处长曾嵘及首都博物馆馆长郭小凌教授共同追忆，再三推敲，几经修改，遂成此稿。托塞利小夜曲有意大利文、英文等唱本。但找不到我们唱的歌本。可以说这份唱词是最忠于我们说的唱词的。今晚与许晖、曾嵘同志一道又将其译为中文。现送上中英文本各一份，请查收。

江泽民

二零一零年八月十五日

读了江泽民同志这封信后，我深受感动，对他认真、严谨的精神更加钦佩。我将曲谱和歌词交给男高音歌唱家顾欣，请他试唱，以便填词。谁知最初唱出的旋律、节奏与当年的完全不一样。于是，江泽民同志又与我们一起研究推敲，由他示范吟唱全曲，并进行录音，又逐句指导顾欣反复模唱，作填词记录。这样经过多次反复终于模唱成功，并“找回”了一首失传的优美的英文歌词，还增添了一首新的中文版歌词。 **据《人民日报》**



中国邮政储蓄银行
POSTAL SAVINGS BANK OF CHINA

欣欣向荣
FLOURISHING AND PROSPEROUS
邮储银行2011

24K 金质礼遇

安全无忧 方便舒心
优越体验 智慧理财
精彩积分 贴心服务

即日起到2011年3月底凡申请成功并激活使用邮储银行信用卡金卡，均有精美礼品赠送。



24小时信用卡客户服务热线 40088-95580
活动详情垂询当地营业网点或登录：www.psbc.com

本报地址：合肥市永红路10号 邮政编码：230063 新闻热线：2620110 2639564 广告垂询电话：2815807 订报热线：7136993 发行部：2813115 总编办：2636366 采编中心：2623752 新闻传真：2615582
信息传真：2615007 Email：ahscb@mail.hf.ah.cn 零售价每份：0.50元 今日合肥、蚌埠、铜陵、宿州同时开印 全年订价：180元 月价：15元 安徽新华印刷股份有限公司承印